



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Armenian - Kurdish Dictionary
ԴԵՍԵԳԻՐՔԻ ԳՈՒՐՄԵՆՃԻ



ՆՈՐ ԵՕՐՔ

Ի ՏԳԱՐԱՆԻ

ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՏԵՏՐԱԿԻ ԸՆԿԵՐՈՒԹԵԱՆ

1868



“Օրէնքը Մովսէսին ձեռքովը տրուեցաւ , բայց շնորհքը
 ու ճշմարտութիւնը Յիսուս Քրիստոսի ձեռքովը եղան” :
 Յոհ . ւ . 17 :

HARVARD
 UNIVERSITY
 LIBRARY

ա բ գ դ ե զ

է ը թ ժ թ լ

խ ծ կ հ ձ ղ

ճ ժ յ չ ջ ռ

չ պ ջ ռ ս վ

տ ը ց լ փ ք

և օ ֆ

Բաժնի գիր : Երկուսն կոչվում :

ա մ բ գ դ ե զ է ը թ
 ժ ի լ խ ծ կ հ ճ
 զ ճ մ յ ն շ ո
 չ պ ջ ա ս վ
 փ ր ց ւ փ
 ք և օ ֆ

Երկուսն գիր : Երկուսն ասում :

ա մ բ գ դ ե զ է ը թ
 ժ ի լ խ ծ կ հ ճ
 զ ճ մ յ ն շ ո
 չ պ ջ ա ս վ
 փ ր ց ւ փ
 ք և օ ֆ

Գլխադիր : Կըվիսէ սորի :

Ե Մ Բ Գ Դ Ե Ջ Է Ը Թ
 Ժ Ի Լ Խ Ծ Կ Զ Զ
 Դ Ճ Մ Յ Ն Շ Ո
 Զ Պ Ջ Ռ Ս Վ
 Տ Բ Յ Ի Փ
 Ք Օ Ֆ

ա մ խ չ բ ծ ա գ կ ջ
 դ հ ու ե ձ ս ղ ղ վ է
 ճ տ ը մ ր թ յ ց ժ ն
 ւ ի շ փ լ ո ք օ և ֆ

ֆ օ և ք փ ւ ց ր տ վ
 ս ու ջ ա չ ո շ ն յ մ
 ճ ղ ձ հ ծ խ լ ի ժ
 թ ը է գ ե դ գ բ ա մ



բա	գա	դա	դա	թա	ժա
լա	խա	ծա	կա	հա	ճա
դա	ճա	մա	յա	նա	շա
չա	պա	ջա	ռա	սա	վա
տա	րա	ցա	ւա	փա	քա
	ֆա	եա			

բե	գե	դե	դե	թե	ժե
լե	խե	ծե	կե	հե	ճե
դե	ճե	մե	յե	նե	շե

չե	պե	ջե	ռե	սե	վե
տե	րե	ցե	ւե	փե	քե
ֆե					

բե	դե	դե	զե	թե	ժե
լե	խե	ծե	կե	հե	ձե .
ղե	ճե	մե	յե	նե	շե
չե	պե	ջե	ռե	սե	վե
տե	րե	ցե	ւե	փե	քե
		ֆե	եե		

բը	դը	դը	զը	թը	ժը
լը	խը	ծը	կը	հը	ձը
ղը	ճը	մը	յը	նը	շը
չը	պը	ջը	ռը	սը	վը
տը	րը	ցը	ւը	փը	քը
		ֆը	եը		

բի	գի	դի	զի	թի	ժի
լի	խի	ծի	կի	հի	ձի
ղի	ճի	մի	յի	նի	շի
չի	պի	ջի	ռի	սի	վի
տի	րի	ցի	ւի	փի	քի
		ֆի	եի		

բո	գո	դո	զո	թո	ժո
լո	խո	ծո	կո	հո	ձո
ղո	ճո	մո	յո	նո	շո
չո	պո	ջո	ռո	սո	վո
տո	րո	ցո	ւո	փո	քո
		ֆո			

բօ	գօ	դօ	զօ	թօ	ժօ
լօ	խօ	ծօ	կօ	հօ	ձօ
ղօ	ճօ	մօ	յօ	նօ	շօ



ՀՕ	ԱՕ	ԶՕ	ՈՕ	ՍՕ	ՎՕ
ԱՈՕ	ՐՕ	ԳՕ	ԼՕ	ՓՕ	ՔՕ
		ՓՕ	ԵՕ		

բՈՒԼ	գՈՒԼ	դՈՒԼ	զՈՒԼ	թՈՒԼ
ժՈՒԼ	յՈՒԼ	խՈՒԼ	ծՈՒԼ	կՈՒԼ
հՈՒԼ	ձՈՒԼ	ղՈՒԼ	ճՈՒԼ	մՈՒԼ
յՈՒԼ	նՈՒԼ	շՈՒԼ	չՈՒԼ	պՈՒԼ
ջՈՒԼ	ռՈՒԼ	սՈՒԼ	վՈՒԼ	տՈՒԼ
րՈՒԼ	ցՈՒԼ	ւՈՒԼ	փՈՒԼ	քՈՒԼ
		ՓՈՒԼ	ԵՈՒԼ	

բիւ	գիւ	դիւ	դիւ	թիւ
ժիւ	լիւ	խիւ	ծիւ	կիւ
հիւ	ձիւ	ղիւ	ճիւ	միւ
յիւ	նիւ	շիւ	չիւ	պիւ
ջիւ	ռիւ	սիւ	վիւ	տիւ
րիւ	ցիւ	ւիւ	փիւ	քիւ
	ֆիւ	եիւ		

աբ	ագ	ադ	աղ	աթ	աժ
ալ	ախ	ած	ակ	ահ	աճ
աղ	աճ	ամ	այ	ան	աշ
աչ	ապ	աջ	առ	աս	ավ
ատ	ար	աց	աւ	ափ	աք
	աֆ				

եբ	եգ	եդ	եղ	եթ	եժ
ել	եխ	եծ	եկ	եհ	եճ
եղ	եճ	եմ	եյ	են	եշ

եչ	եպ	եջ	եռ	ես	եվ
ետ	եր	եց	եւ	եփ	եք

եֆ

էբ	էգ	էդ	էզ	էթ	էժ
էլ	էխ	էծ	էկ	էհ	էճ
էղ	էճ	էմ	էյ	էն	էշ
էչ	էպ	էջ	էռ	էս	էվ
էտ	էր	էց	էւ	էփ	էք

էֆ

ըբ	ըգ	ըդ	ըզ	ըթ	ըժ
ըլ	ըխ	ըծ	ըկ	ըհ	ըճ
ըղ	ըճ	ըմ	ըյ	ըն	ըշ
ըչ	ըպ	ըջ	ըռ	ըս	ըվ
ըտ	ըր	ըց	ըւ	ըփ	ըք

ըֆ

իբ	իգ	իդ	իզ	իթ	իժ
իլ	իխ	իծ	իկ	իհ	իճ
իղ	իճ	իմ	իյ	ին	իշ
իչ	իպ	իջ	իռ	իս	իվ
իտ	իր	ից	իւ	իփ	իք

իֆ

ոբ	ոգ	ոդ	ոզ	ոթ	ոժ
ոլ	ոխ	ոծ	ոկ	ոհ	ոճ
ող	ոճ	ոմ	ոյ	ոն	ոշ
ոչ	ոպ	ոջ	ոռ	ոս	ով
ոտ	որ	ոց	ու	ոփ	ոք

ոֆ

օբ	օգ	օդ	օզ	օթ	օժ
օլ	օխ	օծ	օկ	օհ	օճ
օղ	օճ	օմ	օյ	օն	օշ

օչ օպ օջ օռ օս օվ
 օտ օր օց օւ օփ օք
 օֆ

ուբ ուգ ուդ ուզ ութ
 ուժ ուլ ուխ ուծ ուկ
 ուհ ուճ ուղ ուճ ում
 ույ ուն ուշ ուչ ուպ
 ուջ ուռ ուս ուվ ուտ
 ուր ուց ուփ ուք ուֆ

իւբ իւգ իւդ իւզ իւթ
 իւժ իւլ իւխ իւծ իւկ
 իւհ իւճ իւղ իւճ իւմ
 իւյ իւն իւշ իւչ իւպ
 իւջ իւռ իւս իւվ իւտ
 իւր իւց իւփ իւք իւֆ



Միավանկ բառեր Վիւրտերէն և Հայերէն :

Նուշտթէ եէք տտնկ Վուրմանճի ու տրմոնի :

Կ տղ	Ա ես	Է մէր	Ը այր
ախ	Հող	մար	օձ
տմ	մենք	նան	Հաց
ավ	ջուր	շաշ	վեց
ով	աս	մու	մաղ
գու	դուն	նավ	մէջ
էշ	ցաւ	շել	թաց
կա	եզ	շիր	կաթ

նա՛	ո՛չ	չալ	փոս
պա	հով	ջոմ՝	գետ
ոմր	կեանք	ռոշ	սև
գալ	ծեր	սո	շուն
եէք	մէկ	տար	ծառ
զու	շուտ	փաք	սուրբ
լաշ	գի	փիս	գէշ
չոք	ձախ	քապ	վէգ
չար	չորս	գ'անճ	լաւ
պար	բեռ	գովը	քար
պավ	հայր	գովն	հին
ջավ	աչք	զահֆ	շատ
լընկ	ոտք	պորֆ	ձիւն
խոռու	քուն	տոսթ	ձեռք
հըրջ	արջ	տոնկ	ձայն
գ'ուլ	ծակ	դահլ	լեղի
մըշգ	մուկ		

Միավանկ Վիւրտերէն , երկավանկ Հայերէն բառեր :

Լուղտթէ եէք տոնկ Գուրմանձի , տոււ տոնկ Որմոնի :

աշ	ջա-ղացք
որտ	դե-տին
բող	ոչ-խար
գէմ	պա-կաս
ղէռ	ոս-կի
զոր	դե-ղին
գ'իզ	աղ-ջիկ
զել	ար-ծաթ
Ժիր	ու-Ժով
խէր	բա-րի
հէգ	հաւ-կիթ
ճոհ	գա-րի
մոհ	ա-միս
նաս	ծա-նօթ
սալ	տա-րի
տան	ծե-ծած

շով	գի-շեր
պոժ	ան-ջուր
ռով	փա-խուստ
շէր	առ-իւծ
դէյր	թռ-չուն
գուռ	զա-ւակ
կուղ	ըն-կոյզ
ճուռ	ա-ղոխ
չոնտ	քա-նի
պիսթ	ք-սան

Վիւրտերէն և Հայերէն երկազանկ բառեր :
 Լուղոթէ տու տունկ Վուրմանճի ու Որմունք :

ա-խուռ	ա-խոռ
ա-կըր	կ-րակ
է-մո	մե-րին
է-ուռ	ձե-րին
է-տըն	մէ-կալ

զ-ման	լե-զու
լ-սոր	վ-րայ
խ-շիմ	տ-գէտ
խ-սար	վ-նաս
ող-ման	եր-կինք
թա-լան	ա-ւար
փա-լո	մ-շակ
բա-շին	վեր-ջին
բա-յիզ	ա-շուն
գա-նի	ազ-բիւր
քո-շո	տէր-տէր
զա-վո	փե-սայ
դը-րի	խա-ղող
չը-մա	ին-չո՞ւ
խօ-տէ	աստ-ուած
կո-նըմ	ցո-րեն
կո-րո	գուլ-պա

Հա-վին	ա-մառ
Հո-վալ	ըն-կեր
Հոր-գո	թէ-որ
Հո-րէ	ա-յո՛
մո-ուիժ	չա-միչ
մոր-թալ	վա-հան
հէս-գըր	ջո-րի
մի-նա	նը-ման
մօ-րի	հը-լուն
նը-մէժ	ա-ղօթք
շո-քըր	շա-քար
ուտ-լաթ	եր-կիր
պա-րան	անձ-րև
պը-րա	եղ-բայր
տոր-զի	ա-սեղ
տո-զի	մա-նած
գուն-տըր	դը-գում

գուռուէ դ'ոնճ
 տըլէ պէհիւ
 պորիսիքէ տուլալ
 ֆոգ'իր խուրթ
 հոռաւէ կորմ
 խահիւէ փագըժ
 զամպօգա ֆորո
 տընեա տորոռ
 ոըհէ պէմըրըն
 տմրէ տպտտի
 գոջա խըրապ
 սեւա խօշ
 քըթապէ փագըժ
 աւա սար
 գուլիգա խօշըք

պու-հա-րա խօշ
 պուա-դա-նէ մէ-ղըն
 պը-հուշ-դա ըը-հաթ
 ա-կը-րէ պէ-դա-ֆան-տըն
 հո-թա պը-հո-թա

Եէք	ա	1
տըտօ	բ	2
սըսէ	դ	3
չար	դ	4
բէնճ	ե	5
շոշ	զ	6
հոֆթ	է	7
հոշթ	ը	8
նոհ	թ	9
տոհ	ժ	10
Եազտոհ	ժա	11

տօզտոմհ	Ժբ	12
սէզտոմհ	Ժգ	13
չարտոմհ	Ժդ	14
բանզտոմհ	Ժե	15
շոնզտոմհ	Ժզ	16
հոփտոմհ	Ժէ	17
հոժտոմհ	Ժը	18
նօզտոմհ	Ժթ	19
պիս[Թ	Ի	20
պիս[Թ ու ե է ք	Իա	21
պիս[Թ ու տը տօ	Իբ	22
պիս[Թ ու սը սէ	Իգ	23
պիս[Թ ու չար	Իդ	24
պիս[Թ ու բէ նճ	Իե	25
պիս[Թ ու շոշ	Իզ	26
պիս[Թ ու հոֆ[Թ	Իէ	27
պիս[Թ ու հոշ[Թ	Իը	28

պիսթոնոս	իթ	29
սի	լ	30
չլ	խ	40
բէնճի	ծ	50
շէսթ	կ	60
հոֆդէ	հ	70
հոշդէ	ձ	80
նօդ	ղ	90
սոս	ճ	100
հոդար	ռ	1000

Յիսուս՝ ոգնէ ինճի ,
 Խիստ շատ տկար եմ ես .
 Հիմա կուգամ քեզի ,
 Քանզի “Նկուր” կ'ըսես :



Գո՛ւռէ մըն , կա՛վաքօ դը պը
 Հո՛վալէտ խօռա տըլոյզն , շոռ
 մո՛ գո : Ա՛վաքօ եէք լը դո-

խո , դը սո՛ւր պըգո : Կա՛վա
քօ եէք դոնկայի պըտո դո ,
ջէռ մո՛ գո : Ժը պա՛վէ խօռա
ու ժը տըյա խօռա մըթէ՛հ պը-
պո :

Ժը խօհէտ խօ ու պըրաէտ
խօ դա՛հֆ հըզ պըգո , ու հոր-
կավ գ՛ոնճի պը գո ժը ու ան-
ռա : Քիքօ լը նավ դոնկայիէ
տը պինի , արի ուի պըգո : Տը-
զի մո՛ գո . չը քօ նո է դոեո
մո՛ս դինո :

Հոմու դառօգ կիւնոհքարն .
դահֆ կիւնոհէ դոժի հոեո .
ուտգի ուսաեո հոր էվար ու
հոր սըպո տուա՛ պըգո , քօ
Յիսուս կիւնոհէ դո աֆ պը-
գո : Տըլէ դո ժի խըրապ ո .
տուա պըգո քօ Ռուհէ փա-
զ՛ըժ ուի փագ՛ըժ պըգո ու նու

պըգտ , քօ կավա դը պը մըրի
հոռի ողման :

Ողման ճիտգի փագ'ըժ տ :
Լ քօ խըրապիգիէ տըգըն նաչ-
նտ ուէտորէ : Ղիէ խըրապա
սոժտ տ . ակըրէ ուէ գ'տթ նա-
դտֆտ : Շայթան ժի լը ուէ-
տորէ տ . ու տէ խըրապա զահֆ
ոզապ պըգըն :

Հորգտ քօ դը հոռի ողման ,
գէ հայ լը ուէտորէ պը մինի .
ու պը փագ'ըժանուտ շահ պալի :
Լտքին հորգտ քօ դը հոռի սո-
ժտ է , ժը ուէտորէ էտի դէ
նըգարըպի տորքովի հոթտ պը
հոթտ է :

Ուտգի ուսան ա , եա' գուռէ
մընի տուլալ , գ'ոնճ պպտ . լը
վան շիրտթէ մըն կուհտարի
պըգտ . ու ճահտ պըգտ քօ դը

դու խօնտըն հին պալի , քօ դը
դարըպի Վըթապէ Փագ'ըժ պը-
խույնի . ու դը ժը ուի հին պալի
պընէ չաուտ դէ ժը տօժտ է
խըլաս պալի ու հոուի պըհուշ-
տէ :



Խօսէ րուհ տ . լէշէ ուի թ ունն
տ . լը հոր ճիտա հազըր տ . հոր
դըշթ զանտ . հոր գըշթ տըպի-

նո . ոմ չըքօ պըքըն տու տը
պինո . հոր չըքօ պը խուազո
տը գարո պըգո :

Ժը դ'ոնճի հոս տըգո . ու
ժը նո դ'ոնճի հոս նոգո . աու
տըշմընէ նոգ'ոնճան ո : Խօտէ
եէք ո . սէ անձէ ուի հոյո :
Նըվիսէ փագըժ ժը մոռա տը-
պէժընքօ նապէ սէ անճան Պապ'
Գուռ ու Ռու հէ փագըժ ո :

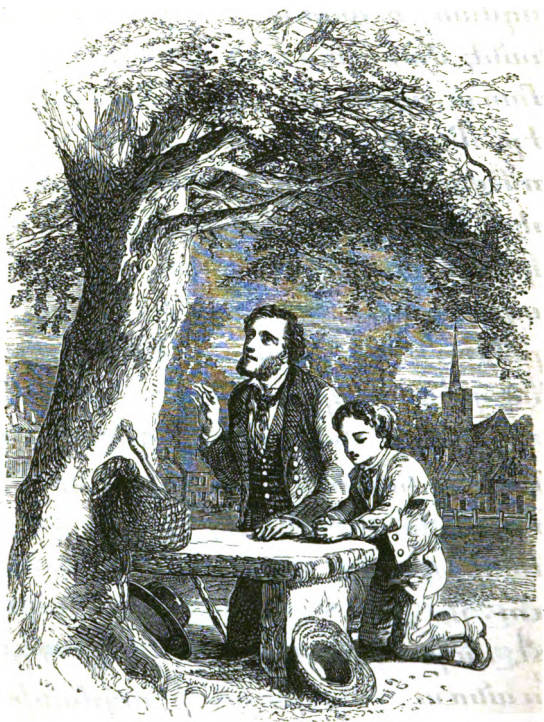
Պապ ժը մո հըզ տըգո ու տը
խուազա քօ ոմ թօպո պըգըն :
Չըքօ ժը մոռա լաղըմ ո , տու
տըտո : Գուռ ժը պօնա մո լը
սոր խաչէ տո մըր . քօ կունէհէ
մո ափու պըգո . քի քօ ժէռա
իման պինո ու ոուի պը հոպի-
նո կունէհէ ուի ափու տըպո ո .
ժը կունէհ ու ժը տօժո խէլաս
տըպո :

Ուռհէ փազըժ տըլէ մտ տը
կօհռինտ , ու նօ տըգտ . ու կա-
վա քօ տըլէ մտ պէ կօհռանտըն
տմ՝ ժը գ'տնճի հըզ տըգըն ու
ժը նո՛ գ'տնճի տը անթինըն .
տմ խօտէ տը հէպինըն ու տը
խըռւաղըն քօ ժէռա մութիհ
պըպըն :

Եա՛ դուռէ մըն , հոր ոօ ժը
Յիսուս Քրիստոսու տուա՛
պըգտ քօ տու կունէհէ դտ ժը
դտուա աֆ պըգտ : Ժը Ուռհէ
փազըժուա տուա՛ պըգտ քօ տու
տըլէ դտ նօ ու փազըժ պըգտ :
Ժը Պափռա տուա՛ պըգտ քօ տու
ժը դտուա չըքօ լազըմ՝ տ պըտա :

Նըմէժա Բոպպանի :

Եա՛ Պափէ մո՛ քո դը լը ող-
մանի , նափէ դտ փազըժ պպտ .



խոնտքարիդիա դո պէ , խօս-
դընա դո պպո , չաուռ քօ լը

ԹՂՄԱՆՆ՝ ՈԼՏԱԺԻ ԼԸ ՍԷՐ ԹՐԱՏԷ .
 ՆԱՆԷ մոի հոմի ռօժան՝ իրօ ժը
 մոռոտ պը տո . ու տոյնէտ մո
 ժը մոռոտ պորտոտ , չառոտ քօ
 տմժի պորտոտըն ժը տայնտա-
 րէտ մոռոտ . ու մո մոպո ճոռը
 պանտընէ . լէ մո ժը խըրապիէ
 ազա պըգո . չըմա քօ խոնտ-
 քարիւղի ու գոռոտթ ու ըզոթ
 եա դոեոտ տպոտի . տմին :

Զիւնքի հորգո քօ հուն տը
 սուճէ մորոսկատոտ պըպհոլըն
 ժը ուանոտ , Պավէ ուտի ԹՂ-
 մանի ժի տը պհոլրո ժը ուտ-
 ոտ . լէ հորգո քօ հուն տը սու-
 ճէ մորոսկանտոտ նոպհոլըն ժը
 ուանոտ , Պավէ ուտի ԹՂՄԱՆՆԻ
 ժի ժը ուտոտ նա պհոլրո տը
 սուճէ ուտոտ : Մատթ . Զ .
 9-15 :

Նոխո հոր չըքօ հուն տվէն
քօ մորուվ ժը ուռուտ պըգըն ,
հուն ժի ժը ուանուտ ուսա պը-
գըն . չիւն քի տվտ գանուն ու
փէղմպորան . Մատթ . Լ . 12 :

—•—
Նուտուան աղօթք մը :

Քեղմէ շնորհակալ եմ, Տէ՛ր ,
Որ իմ աղօթքըս ես լսեր՝
Գիշերը զիս պաշտպանեցիր
Եւ անուշքուն վայել տուիր :
Ո՛վ Հայր իմ, այսօր ալ պահէ՛
Եմէն տեսակ չարութենէ .
Տկար աղօթքըս ընդունէ՛
Եւ զիս քուկին զաւակդ ըրէ՛ .
Եմէն :



**“ Օրէնքը Մովսէսին ձեռքովը տրուեցաւ , բայց շնորհքը
 ու ճշմարտութիւնը Յիսուս Վրիստոսի ձեռքովը եղան ” :**
ՅԻՆ . Թ . 17 :

Տոհ թամպիէս խօսէ :

Ե . Լը պոր մըն պաշղ'ոտ խօսէի տի ժը դոռո թընոպն :

Բ . Դը ժը խօռո սոնոմ չէնոգի , նո ժի լը ժօր լը նավա ոզմանն՝ ան լը խուարէ լը սոր տրտէ՝ ան լը նավ ավէս լը պըն տրտէ դշղէս քօ հոնո եէք թոշպիհոգոգէ . ժը ուանոռ թոմո նո նոգի , ու ուան նոհոպինի . չըմա քօ ող խօյի խօսէէ՝ դո խօսէոգի պը դիրոդըմ քօ ող հոյֆա պէ օլիդիա պավան ժը գուռա հըլղինըմ՝ հոգո սըսէ ու չար տոռըէ ուան քօ ժը մըն տըռնըղինն . ու տուէ քօ հըղ ժը մըն տըգն ու թոմպիէս մըն տըկըն ող ուահմ լը ուան տըգմ հոգո հոշար տոռըի :

Գ. Դը նաւէ խօյի խօտէէ խօ
 պոլտստպոպ նոսդինի տոմէ
 խօ . չըմա քօ խօյի՝ է քօ նաւէ
 ուի պոլտստպոպ տըսդինո
 տոմէ խօ՝ ուէ պէ կոնոմհ պոր-
 նոտո :

Գ. Ուօժա ուհոթիէ պինո-
 պիրա խօ՝ ժը պօնա քօ դը ուէ
 փագըժ պկրի : Դէ շոշ ուօժա
 պխոպըդի , ու հոմոլ շըդուլէ
 խօ պըդի . լաքին ուօժա հոֆ-
 թա՝ ուօժա խօյի խօտէէ դոի
 եա ուհոթիէո . ուէ ուօժէ դո
 շըդուլոգի նոշըդուլի , նո դը՝
 նո դուուէ դո՝ նո գոջա դո՝ նո
 դուլամէ դո ու ճէրիա դո՝ նո
 հոյուանէ դո՝ նա ժի դարիպէ
 քօ լը նաւ մալա դոեո . չիւնքի
 խօյի տը նաւ շոշ ուօժաոտո ոգ-
 ման ու տրտ չէգըր՝ պահը ու

Հոմու գշդէտ տը նաւ ուան-
տոնտ , ու ոժտա հոֆթա ու-
հոթ պու . ժը պոնա ուէ ետդէ
խօյի ոժտա ուհոթիէ պրմպա-
րըք գըր ու ուէ փագըրժ գըր :

Ե . Գտտրէ պաւէ խօ ու տիյա
խօ պկրէ , քօ ըմրէ դո տրէժ
պպո լը սոր ուէ տրտէ քօ խօյի
խօտէէ դո ժը դոուտ տըտո :

Ձ . Գտթըլ մոգո :

Է . Ձընէ մոգո :

Ը . Տըզի մոգո :

Թ . Լը սոր ճիրանէ խօ շահ-
տո գօրի մոգո :

Ժ . Չաւէ խօ մաւէժո մալա
ճիրանէ խօ . ժընա ճիրանէ խօ՝
ան դուլամէ ուի՝ ան ճէրիա ուի՝
ան կաէ ուի՝ ան քորէ ուի՝ ու
քոթ չաւէ խօ մաւթէ դշդո-
գի ճիրանէ խօ : Ելից . Ի . 3-17 :



Յիսուս Քրիստոս գուռէ խօ-
տէի տողալ ու Լուսնաս զահօ

հըզ ժը մոտըգո , քօ ճարոգէ
 ողման հըշդ ու հոդո տընէ ժը
 պոնա խըլասգըրընա ուհէտ
 մո : Լը ախուռոգէ հոդո զա-
 յին ու լը նավ աֆրո . հոդո
 տանին : Սի ու սէ սալ պաժառ
 պը պաժառ ու կունտ պը կունտ
 կոռիա կազի մորուվան տըգըր
 քօ ժը խօտէռո մըթէհ պըպըն
 ու պը ուի պառուր պըգըն : Ու
 զահֆ քորամոթ գըր . ջավէ
 գօրան վոգըր , թօփալ ու նո-
 խօշան սազ գըր , մըրի ուագըր :
 Լոքին ախըրի մորուվան նո-
 յարի բէռո գըրն ուի կըրդն ու
 ժը մըրընէռո թոսլիմ գըրն :
 Թոնկայի տանոէ . ողապ դըրն
 ու ուի տորանինո խաչէ . լո-
 քին Յիսուս հոուզաս դ'ոնճ ու
 դ'ոնճիգտրպու ու հըզ ժը մո

տըդըր , քօ լըսոր խաչէ ժը
 պոնա նոյարէտ խօ տուա տը-
 գըր քօ խօտէ . տը կունտհէտ
 ուանտտ պըպ հուրտ : Լըսոր
 խաչէ մըր խույնա խօյի փագըժ
 ուրժանտ : Բաշի մըրընէ ուի
 գըրնէ թըրպէ . լոքին բըշդի սէ
 ոօժա ուպու ժը թըրպէ . ու
 չըլ ոօժ բշդի ուպունէ պըլընտ
 պուտ ողման , ու վէկավ լը ող-
 ման լը մըլէ Պավ խօտէի ուսդէ
 ոունըշդիտ ժը պոնա մտ տի-
 լոդչիդի տըգտ . ու կազի տըգտ
 քօ հոմու կունտհէքար հոռնտ
 պա ուի բէ պաուտր պըգըն , ու
 տուէ կունտհէտ ուան աֆու
 պըգտ ու խըլաս պըգտ ու կավա
 քօ պըմըրն ուան տըպտ պա խօ :
 Լոքին է քօ կուհէ խօ նատնտ

տոնկէ ուի տէ ունտա պպըն ու
հոռնտ սօժտէ :

Քրիստոս տէ ճարագատիժի
պէ պը հոմու մըլիյաքոթ ու
փագըժէտ ողմանառո թավ .
ու ուէկավէ հոմու մորուվ , ժը
Ստոմ հոգո մորուվէ բաշի լը
պոր ուի տէ պճըվըն , հորգո
գ'ոնճան ու հորգո խրապան
հոմու մորուվ տէ հոսապէ ու
մուլէտ խօ պըտո , ու Քրիստոս
տէ ուան հըգմ պըգո ու ժը հո-
մու մորուվիռո լըկորա տմուլէ
ու տէ պոտալ պըդո :



Յիսուս՝ օգնէ՛ ինծի ,
Օհ շատ տղէտ եմ ես .
Եղօթք կ'ընեմ քեզի
Որ ինծ սորվեցնես :



ՏՈՒՄ :

Նա՛ խրլաստոգ Յիսուս , դրքօ
 ունտապունա կունտհքարան
 նախուազի . չիւնքի դըլը ճիէ
 ուան մըրի ու դո ժը պոնա ուան
 խրլասիդի հազըր գըր պը նահ-
 մոթա խօի պալաշ : Դը քօ
 կազի ուան հոմուան տըզի քօ
 ժը կունտհ պարէ ուան կրան-
 պուի , քօ դը ուան ուրհաթ պը-

գի , տվա թզ կունտհ.քար դէմ
 պա դո : Տխուազըմ.քօ դը պը
 խունա խօի դո ուէդի՝ մըն ժը
 կունտհէ մըն պըշօի , դը մըն
 պը սատըգիդիա խօ պըտի
 ուտըկըրդըն , դը պը Ռուհէ
 խօի Փադըժ տըլէ մընի խըրապ
 նու պըգի ու գ'ոնճ պըգի , քօ ժը
 վէկավէ բէվո չը.քօ պը գ'ոնճի-
 դիո , չը.քօ պը հոդ'իդիո , չը-
 քօ պը սատըգ'իդիո , չը.քօ պը
 փագըժիդիո , չը.քօ պը մըհու-
 պոգո , ուան գըշդան պը թո-
 նէ պը Փըգըրըմ ու պըդըմ :
 Եա՛ Բոպպ , շնորհ.ք պըտո մըն
 քօ թզ հորկավ մըրընա խօ պի-
 նըմ պիրա խօ . թզ ուժէտ խօի
 գըն պըժմէրըմ , ու թզ ուտգո
 եէքի ղորիպ ու միվան էմըրո-
 գի պըպհուրինըմ : Ող ղահֆ

զըհիֆըմ. մըն պը գ'տուտթ
 պըգտ ժը պոնա ըզտդէ դո պը
 թոնէ քօ տզ պը շըզուլըմ : Պը
 թոնէ դը գ'տլաուզի դի ժը մը-
 ոտ պըգտ՝ քօ տզ ժը ուէա դոի
 հոյաթէ խուահը նոպըմ : Մըն
 ժը հոմու թորզ թոշգտլան ու
 ժը թոճրուպտէտ շոյթան խը-
 լաս պըգտ : Մըն հոմու ուժ
 ժը կունտհ տուը պըգտ , քօ տզ
 նէզիզի ոզման պըպըմ : Նա
 Բոպպ , մըն ժը պոնա մըրընէ
 հազըր պըգտ տզ հիվի ժը դո
 տըզըմ : Հոմու տօսթէտ մըն
 ու մորուվէտ մըն պըմպարըք
 պըգտ , հոմու նոյարէտ մըն
 ժի : Ան տը խուազըմ պլ
 թոնէ պը նավէ դոի տոլալ
 տմին :

Տէրունական աղօթք :

Ո՛վ Հայր մեր՝ որ երկինքն ես,
 քու անունդ սուրբ ըլլայ . Քու
 թագաւորութիւնդ գայ , քու
 կամքդ ըլլայ , ինչպէս որ եր-
 կինքը՝ անանկ ալ երկրիս վրայ .
 Մեր ամէն աւուր Հացը՝ այսօր
 մեզի տո՛ւր . Նւ մեզի ներէ՛ մեր
 պարտքերը , ինչպէս որ մենք ալ
 կը ներենք մեր պարտականնե-
 րուն . Ու մեզ փորձութեան մի՛
 տանիր . Հապա չարէն մեզ ազա-
 տէ՛ . ինչու որ քուկդ է թագա-
 ւորութիւնը և զօրութիւնը ու
 փառքը յաւիտեանս . ամէն :

